



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *LiCArC Littérature et culture arabes contemporaines*, n° 8, 2020,
L'humour engagé et contestataire dans l'espace arabe contemporain, p. 279-288

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10937-2.p.0279](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10937-2.p.0279)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Talal WEHBE, « Enjouement masculin et ironie féministe. *Šāhibat al-dār Šāhrazād* de Ḥanān Al-Šayḥ »

Deux molécules sémiqes traversent *Šāhibat al-dār Šāhrazād* de Ḥanān Al-Šayḥ : à la domination masculine se joint l'enjouement, et à la subordination féminine la souffrance. L'association de l'enjouement au pouvoir, propre aux *Mille et une nuits*, est détournée dans un processus de ruptures comblé par l'ironie en tant que stratégie discursive. Celle-ci est attribuable à l'auteure implicite, et elle est féministe car elle a pour objet les abus de l'autorité patriarcale.

Mots-clés : Ḥanān Al-Šayḥ, question de genres, ironie, stratégie discursive, féminisme.

Talal WEHBE, “*Male playfulness and feminist irony. Šāhibat al-dār Šāhrazād by Ḥanān Al-Šayḥ*”

Suffering combined with female subordination, and playfulness combined with male domination are the two semic molecules that run through Ḥanān Al-Šayḥ's Šāhibat al-dār Šāhrazād. The link between playfulness and power typified by One Thousand and One Nights is hijacked in a process of ruptures offset by irony as a discursive strategy. Feminist in nature through its focus on the abuses of patriarchal authority, this approach can be attributed to the implicit female author.

Keywords: Ḥanān Al-Šayḥ, gender issues, irony, discursive strategy, feminism.

Tania AL SAADI, « Le déchirement identitaire entre *ġidd* et *baẓl* dans *al-Mašṭūr* (2017) de Diyā' Ġbaylī »

Dans ce roman qui propose une nouvelle approche de la violence sectaire en Irak, l'humour intervient en permanence pour contrebalancer le pessimisme de la réalité. Après une présentation des traces de la littérature classique dans le roman, l'analyse se focalise sur les thèmes et les procédés rhétoriques qui provoquent le rire. Elle montre que l'humour et son fonctionnement dans le

récit sont employés dans une logique comparable à celle de *ġidd* et *hazl* dans les ouvrages classiques d'*adab*.

Mots-clés : *Ḍiyā' Ġbaylī*, humour, Irak, violence, *al-ġidd wa-l-hazl*

Tania AL SAADI, “*The fracture in identity between ġidd and hazl in al-Mašūr (2017) by Ḍiyā' Ġbaylī*”

Giving a fresh perspective on sectarian violence in Iraq, this novel is constantly punctuated by a humor that counterbalances the pessimism of reality. After pointing out the traces of classic literature in the novel, the analysis focuses on themes and rhetorical techniques that prompt laughter. It demonstrates that humor, and how it operates in the text, are both used in a logic similar to that of ġidd and hazl in classic adab works of literature.

Keywords: Ḍiyā' Ġbaylī, humor, Iraq, violence, al-ġidd wa-l-hazl.

Sobhi BOUSTANI, « Humour et engagement social dans le roman arabe moderne »

Depuis les années 70, l'engagement de l'écrivain arabe prend plusieurs formes et l'anti-héros se substitue au héros positif. L'humour et la dérision sont également exploités comme une nouvelle forme d'engagement. Le rire vise à critiquer subtilement la société dans l'objectif d'y améliorer la condition de l'homme. Cette problématique sera abordée à travers *Waqā' mā ġarā li-l-mar'a dhāt al-qubqāb al-ḍahabī* (2012) du Tunisien Ibrahīm Darġūṭī et *Safīnat Nūḥ* (2009) de l'Égyptien Khaled Al-Khamissi.

Mots-clés : Ibrahīm Darġūṭī, Khaled Al-Khamissi, dérision, humour engagé, dénonciation socio-politique.

Sobhi BOUSTANI, “*Humor and social engagement in the modern Arabian novel*”

Since the 1970s, the engagement of Arabian writers has come in many guises, with anti-heroes replacing positive heroes. Humor and ridicule have also operated as a new form of engagement, with laughter seeking to subtly criticize society in the name of improving the human condition. This issue was to be addressed through Waqā' mā ġarā li-l-mar'a dhāt al-qubqāb al-ḍahabī (2012) by the Tunisian author Ibrahīm Darġūṭī, and Safīnat Nūḥ (2009) by the Egyptian author Khaled Al-Khamissi.

Keywords: Ibrahīm Darġūṭī, Khaled Al-Khamissi, ridicule, engaged humor, sociopolitical denunciation.

Alma ABOU FAKHER, « Corrélation entre corps et politique. Contrepoint satirique dans *Silence et Tumulte* de Nihād Sīrīs »

L'article analyse la mise en scène sarcastique de la corrélation entre corps et politique dans *Silence et Tumulte* de Nihād Sīrīs. L'action se déroule dans un pays non-identifié du Moyen-Orient où les sujets défilent pour fêter les vingt ans du pouvoir du dictateur. Faḥrī Šīn, écrivain célèbre qui n'est plus autorisé à publier, trouve dans la satire et le rire moyens de désacraliser la figure du dictateur et défier l'intimidation éprouvée par le corps.

Mots-clés : Nihād Sīrīs, dictature, humour engagé, corps et engagement, dénonciation socio-politique.

Alma ABOU FAKHER, "*The relationship between the body and politics. A satirical counterpoint in Silence et Tumulte by Nihād Sīrīs*"

This article analyzes the sarcastic portrayal of the relationship between the body and politics in Silence et Tumulte by Nihād Sīrīs. The narrative takes place in an unidentified Middle Eastern country, where its citizens are participating in a parade to celebrate the twentieth anniversary of the dictator being in power. Faḥrī Šīn, a well-known author whose work is banned from publication, finds in satire and laughter a means to desanctify the figure of the dictator and overcome the intimidation felt by the body.

Keywords: Nihād Sīrīs, dictatorship, engaged humor, body and engagement, sociopolitical denunciation.

Mountajab SAKR, « L'humour dans le théâtre syrien. *Le chien de l'Agha* et *Un chien errant* de Mamdūḥ 'Adwān »

Le théâtre syrien est riche d'exemples illustrant les manifestations de l'humour engagé, en particulier dans les œuvres de Wannūs, 'Adwān, al-Maḡūṭ et autres. La présente contribution se propose d'analyser l'humour dénonciateur des pièces *Le chien de l'Agha* et *Un chien errant* de Mamdūḥ 'Adwān qui tente d'inciter les spectateurs à prendre conscience de situations politico-sociales de son point de vue intolérables.

Mots-clés : Théâtre, pièce de théâtre, humour engagé, Mamdūḥ 'Adwān, dénonciation socio-politique.

Mountajab SAKR, “*Humor in Syrian theater. Le chien de l’Agha and Un chien errant by Mamdūḥ ‘Aḍwān*”

Syrian theatre possesses a wealth of examples that illustrate engaged humor, especially in the works of Wannūs, ‘Aḍwān, al-Maḡūṭ, and others. This contribution aims to analyze denunciatory humor in the plays Le chien de l’Agha and Un chien errant by Mamdūḥ ‘Aḍwān, who invites audiences to consider politico-social situations from his own unbearable perspective.

Keywords: Theater, play, engaged humor, Mamdūḥ ‘Aḍwān, sociopolitical denunciation.

Rima DAEZLY, « *Le comique satirique dans al-Zanzalaḥt de ‘Iṣām Maḥfūz* »

Pièce de théâtre absurde d’une profondeur métaphysique, existentielle, mais aussi politique, *Le Lilas de Perse* se lit à plus d’un niveau. Son texte invoque un comique plurivoque qui tantôt amuse sans contrepartie, tantôt côtoie le tragique, donnant une image déchirante de la condition de l’être arabe opprimé et de la tragédie de sa relation avec le pouvoir. Lue sous cet angle, elle échappe au contexte de son époque et continue de dire la souffrance du citoyen arabe aujourd’hui.

Mots-clés : ‘Iṣām Maḥfūz, théâtre, humour engagé, dénonciation socio-politique, tragédie.

Rima DAEZLY, “*Satirical comedy in al-Zanzalaḥt by ‘Iṣām Maḥfūz*”

An absurd play with metaphysical, existential, but also political depth, Le Lilas de Perse can be read on more than one level. Its text invokes a multifaceted comedy that is at times mercilessly entertaining, and at others comes close to tragedy, painting a harrowing picture of the condition of the oppressed Arabian being and the tragedy of its relationship with power. Read from this angle, the play transcends its historical context and continues to voice the suffering of Arabian citizens today.

Keywords: ‘Iṣām Maḥfūz, theater, engaged humor, sociopolitical denunciation, tragedy.

Ons TRABELSI, « *Humour et couleur locale dans les comédies de Yáqūb Ṣannū’* »

Inspirés du théâtre occidental ou des formes traditionnelles, les personnages du théâtre de Ṣannū’ reflètent la société égyptienne de l’époque, que le dramaturge critique par un humour spécifiquement local, éminemment

égyptien et donné comme authentique. La peinture des personnages est appuyée par l'emploi d'un parler simple et réaliste ainsi que des situations puisées de la vie quotidienne égyptienne, qui rendent la critique plus réaliste et corrosive à la fois.

Mots-clés : Ya'qūb Ṣannū', théâtre, pièce de théâtre, humour engagé, dénonciation socio-politique.

ONS TRABELSI, "*Humor and local color in the comedies of Ya'qūb Ṣannū'*"

Inspired by Western theater and traditional forms, the characters in Sannū's plays mirror a contemporaneous Egyptian society that the playwright critiques through a distinctly local, eminently Egyptian, and authentically presented brand of humor. The depiction of the characters is underpinned by the use of a simple and realistic dialect, as well as situations drawn from daily Egyptian life that simultaneously render the criticism more realistic and corrosive.

Keywords: Ya'qūb Ṣannū', theater, play, engaged humor, sociopolitical denunciation.

THOMAS RICHARD, « Elia Suleiman, un humour de résistance face aux cultures de guerre »

Surtout remarquée pour sa dénonciation de l'occupation israélienne, l'œuvre d'Elia Suleiman ne se comprend que dans sa dimension de contestation des grands récits nationaux et guerriers, en Israël et en Palestine. Le choix de la comédie permet un rire qui provoque la réflexion du spectateur, et renouvelle des thèmes classiques du débat dans les deux espaces cinématographiques. Ce faisant, le réalisateur impose une réflexion artistique personnelle et universelle, dépassant le rôle du témoin.

Mots-clés : Cinéma, Elia Suleiman, comédie, Israël et Palestine, humour engagé, résistance.

THOMAS RICHARD, "*Elia Suleiman, a humor of resistance in the face of cultures of war*"

Particularly noteworthy for its condemnation of Israeli occupation, the work of Elia Suleiman can only be understood through its dimension of dissent against the great national narratives of war, in Israel and in Palestine. Comedic choices produce laughter that causes viewers to reflect, reviving classic topics of debate in both cinematographic spaces. In doing so, the director enforces a personal and universal artistic reflection, going beyond the role of the witness.

Keywords: Cinema, Elia Suleiman, comedy, Israel and Palestine, engaged humor, resistance.

Leila-Dounia MIMOUNI-MESLEM et Pascal LABORDERIE, « La bande dessinée satirique de Slim et sa réception en Algérie et en France »

Fondé sur Gatt le chat, personnage-clé dans la stratégie narrativo-discursive de l'auteur, l'humour sociopolitique de Slim, bédéiste satirique algérien fait appel à des référents culturels et des formes spécifiques à la BD que les lecteurs perçoivent diversement. L'étude comparative des réceptions d'une planche par des lectorats algérien et français permettra de déterminer quelles compétences doivent être mobilisées pour apprécier l'humour politique de Slim.

Mots-clés : Réception, BD, humour sociopolitique, satiriste, Slim.

Leila-Dounia MIMOUNI-MESLEM and Pascal LABORDERIE, "*The satirical comics of Slim and their reception in Algeria and France*"

Based on the cat Gatt M'digouti, a key figure of the author's narrative-discursive strategy, the sociopolitical humor of satirical Algerian cartoonist Slim employs cultural references and uniquely comic-book forms that readers may interpret in different ways. This comparative study of how a comic strip was received by Algerian and French readerships will make it possible to determine which skill sets are required to appreciate the political humor of Slim.

Keywords: Reception, comics, sociopolitical humor, satirist, Slim.

Maxime HELLIN, « Revendication politique et ironisation de la tradition musicale saoudienne. Le cas de Māğid al-Īsā »

Māğid al-Īsā est une des figures montantes du divertissement saoudien. Sa popularité est grandissante ainsi que le visionnage de ses vidéos sur *Youtube*. Son succès provient de son rôle de porte-parole de la jeune société saoudienne : sous la forme de l'humour, il exprime, à travers une surface numérique, des prémisses de revendications. Cette étude fondée sur l'analyse des trois clips, les plus écoutés, tente de démontrer à quel point les vidéos sont représentatives de leur époque.

Mots-clés : Māğid al-Īsā, Arabie saoudite, *Youtube*, humour engagé, chanson, contestation.

Maxime HELLIN, "*Political demands and an ironic take on the Saudi musical tradition. The case of Māğid al-Īsā*"

Māğid al-Īsā is one of the burgeoning stars of Saudi entertainment, whose popularity and YouTube viewing figures are on the rise. Owing this success to a role as

the voice of Saudi youth society, Māğīd al-Īsā uses humor to articulate grounds for demands through the digital scene. Based on the analysis of the three most-viewed clips, this study seeks to uncover to what extent these videos are representative of their era.

Keywords: Māğīd al-Īsā, Saudi Arabia, YouTube, engaged humor, song, protest.

Jean-François CLÉMENT, « Humour et politique dans quelques œuvres d'art contemporain marocain »

Les artistes marocains produisant de l'art contemporain créent peu d'œuvres à thématique explicitement politique. Et toutes ne sont pas, même involontairement, humoristiques. Si c'est le cas, elles portent surtout sur les dominés et sont assez souvent pessimistes quant à des changements imminents, sauf pour les relations de genres. Les pouvoirs intermédiaires sont assez peu traités. Les pouvoirs dominants attirent plus l'attention, mais toujours indirectement par les symboliques qui y sont associées.

Mots-clés : Art marocain, œuvre, humour engagé, dénonciation sociopolitique, contestation.

Jean-François CLÉMENT, “*Humor and politics in several contemporary Moroccan works of art*”

Moroccan artists producing contemporary art seldom create artworks with explicitly political themes. Likewise, not all of them are, even unintentionally, humorous. When they are, they mostly focus on the oppressed and are quite often pessimistic about impending changes, except for where gender relations are concerned. Intermediary powers are often underrepresented, with dominant powers attracting more attention, albeit always indirectly through the symbolism with which they are associated.

Keywords: Moroccan art, artwork, engaged humor, sociopolitical denunciation, protest.

Mohammed NABIH, « Le traitement humoristique des personnalités politiques arabes dans *Joe Show* »

Depuis le Printemps arabe, des programmes hybrides ont investi les médias télévisuels et électroniques arabes faisant de l'humour un moyen efficace de contestation. L'analyse du *Joe Show* se propose de saisir le phénomène de l'humour dans les trois fonctions (ludique, critique et de dérision), pour préciser ses différentes formes propres à un contexte culturel et à des

circonstances bien déterminées, à savoir l'humour politique arabe durant la période des soulèvements.

Mots-clés : Printemps arabe, médias, humour engagé, contestation, *Joe Show*.

Mohammed NABIH, "*The comedic treatment of Arabian political figures in Joe Show*"

Ever since the Arab Spring, the Arabian electronic and television media have been inundated with hybrid programs that use humor as an effective means of protest. This analysis of the Joe Show seeks to explore the phenomenon of humor through its three functions (entertainment, criticism, and ridicule) in order to pinpoint its different forms in specific cultural contexts and situations, namely, Arabian political humor during the period of uprising.

Keywords: Arab Spring, media, engaged humor, protest, Joe Show.

Stéphane VALTER, « Religion et nation, sacré et sécurité. De quoi peut-on se moquer dans l'Égypte contemporaine ? »

L'humour étant entendu comme désapprobation des valeurs morales et sociétales, cette analyse confronte – à partir de quelques exemples médiatisés – parole (plus gestes) et politique, dans l'Égypte contemporaine, sous l'angle des paramètres sécuritaires. L'absence de frontière claire et légale entre ce qui peut être dit et ce dont l'expression publique reste prohibée permet au pouvoir militaire, pour se légitimer, de s'ériger en défenseur de symboles sacrés (religieux et profanes), intouchables.

Mots-clés : Humour engagé, Islam, contestation, médias, sacré et sacrilège.

Stéphane VALTER, "*Religion and nation, sanctity and security. What is there to mock in contemporary Egypt?*"

With humor interpreted as a disapproval of moral and societal values, this analysis—based on several publicized examples—addresses words (and deeds) and politics through the lens of security parameters in contemporary Egypt. A lack of distinct legal borders between what may be said and what it is forbidden to express publicly paves the way for the military power to legitimize itself by posing as the defender of untouchable sacred (religious and secular) symbols.

Keywords: Engaged humor, Islam, protest, media, sacredness and sacrilege.

Nadjiba BENAZOUZ et Soraya REFRAFI, « La néologie humoristique au service de la contestation sociale. L'exemple du *Ḥirāk* en Algérie »

Cette étude a comme objet les néologismes à visée humoristique parus pendant cette période du mouvement de contestations populaires en Algérie dite le *Hirak*. C'est dans ce contexte que se marie la révolution à l'humour et la drôlerie. L'objectif est de montrer que les procédés néologiques à partir desquels sont construits ces néologismes puiseraient énormément de l'environnement socioculturel et politique algérien.

Mots-clés : Printemps arabe, néologie, humour engagé, contestation, *Hirak*.

Nadjiba BENAZOUZ and Soraya REFRAFI, “*Humorous neologisms in the name of social protest. The case of the Ḥirāk in Algeria*”

At the core of this study are the humorous neologisms that appeared during the popular protest movement in Algeria known collectively as the Hirak. Against this backdrop, revolution joined forces with humor and wit. The aim is to outline how the processes by which these neologisms were created had an enormous bearing on the Algerian sociocultural and political landscape.

Keywords: Arab Spring, neologism, engaged humor, protest, Hirak.

Nejmeddine KHALFALLAH, « Écueils néologiques dans la Tunisie postrévolutionnaire »

À travers l'analyse des relations complexes entre des faits artistiques, considérés comme « blasphématoires », survenus en Tunisie postrévolutionnaire entre 2011 et 2018 et les normes morales et légales, au nom desquelles les pouvoirs publics les ont incriminés, nous tentons de déterminer si les termes les désignant relèvent de l'hyperonymie, d'une ambiguïté juridique délibérée ou d'une conjoncture nationale et internationale plutôt hésitante face au phénomène de la dérision sacrilège.

Mots-clés : Printemps arabe, néologie, humour engagé, sacré, sacrilège.

Nejmeddine KHALFALLAH, “*Neological pitfalls in postrevolutionary Tunisia*”

By analyzing the complex relationships between moral and legal standards and the artistic feats that emerged between 2011 and 2018 in postrevolutionary Tunisia—which were deemed “blasphemous” and criminalized by the public authorities according to these standards—, we endeavor to determine whether the terms that refer to them

constitute hypernyms, deliberate legal ambiguities, or are part of a somewhat hesitant national and international climate faced with the phenomenon of sacrilegious ridicule.

Keywords: Arab Spring, neologism, engaged humor, sanctity, sacrilege.

Ayoub CHAFIK, « La Ligue des États arabes. La représentation citoyenne à l'œuvre de la complexité organisationnelle »

Le sujet de la Ligue des États arabes se contextualise socio-historico-culturellement selon une complexité multidimensionnelle. Le premier enjeu, universel, il interroge l'adaptabilité de ladite organisation aux référents épistémiques intrinsèques à l'action supranationale. Le second enjeu régional tourne autour des liens se nouant entre État-nation, Ligue arabe et peuples. Le problème étudié se réfère à la question de la participation des peuples en présence d'une organisation en quête d'innovation.

Mots-clés : Ligue des États arabes, État-nation, peuples, citoyenneté, organisation.

Ayoub CHAFIK, "*The Arab League. Citizen representation at play in organizational complexity*"

The subject of the Arab League can be contextualized historically, socially, and culturally according to a multidimensional complexity. The first, universal challenge is the organization's ability to adapt to the different epistemic frames of reference inherent in supranational action. The second, regional challenge revolves around the ties formed between the nation-state, the Arab League, and peoples. The problem under examination here relates to the issue of citizen participation in the presence of an organization that strives for innovation.

Keywords: Arab League, nation-state, peoples, citizenship, organization.